Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podróżowałaś\* do króla\*\* z olejkiem,\*\*\* i mnożyłaś perfumy, i wysyłałaś swych posłów daleko, i zmuszałaś się do zejścia aż do Szeolu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udawałaś się do króla z olejkiem, mnożyłaś perfumy, wysyłałaś swych posłów daleko, gotowa byłaś zniżyć się choćby do świata umarłych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodziłaś także do króla z olejkiem i mnożyłaś swoje wonności; posłałaś daleko swoich posłańców, a poniżałaś się aż do grobu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chodzisz i do króla, z olejkiem i z rozmaitemi wonnemi maściami twemi; posyłasz bowiem posłów swych daleko, a poniżasz się aż do grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystroiłaś się królowi maścią, i rozmnożyłaś olejki twoje. Posyłałaś posły twe daleko i poniżonaś jest aż do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udałaś się do Molocha z olejkiem, użyłaś obficie twych wonnych olejków. Wysłałaś daleko swych gońców, aż do Szeolu się zniżyłaś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Schodziłaś także z olejkiem do Molocha i brałaś z sobą rozmaite maści, wysyłałaś swoich posłańców w dalekie strony i kazałaś im zejść aż do krainy umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udawałaś się do króla z oliwą, używałaś nadmiaru pachnących olejków. Wysyłałaś daleko swoich posłańców, zstąpiłaś aż do Szeolu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Swemu królowi przynosiłaś oliwę i mnożyłaś wonne olejki. Rozsyłałaś swoich posłów w dalekie strony, kazałaś im zejść aż do krainy umarłych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biegałaś do króla z olejkiem, mnożyłaś swoje wonności. Daleko wyprawiałaś swych posłów i poniżałaś się aż do Szeolu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти помножив з ними твою злобу, і численними ти зробив тих, що далеко від тебе, і ти післав старшин на твої границі і ти повернувся і був впокорений аж до аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Namaszczona, pielgrzymowałaś do królów i mnożyłaś twoje wonności; wyprawiałaś daleko twoich posłów oraz zeszłaś głęboko, aż do Krainy Umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I schodziłaś z oliwą do Melecha, obficie też mnożyłaś swe maści. I posyłałaś daleko swych wysłanników, tak iż poniżyłaś sprawy aż do Szeolu. |

1. 1) I podróżowałaś, וַּתָׁשֻרִי , od ׁשּור , l.: I podniecałaś, od ׁשרר BHS, <x>290 57:9</x> L, por. G: i mnożyłaś z nimi cudzołóstwa, καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ᾽ αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do króla, לַּמֶלְֶך (lammelech), lub: (1) swe owłosienie, לְמִּלְֵך (lemillech) od: מֵל BHS, (2) dla pocierania się, od מלל , <x>290 57:9</x> L; (3) do Molocha, לַּמֹלְֶך (lammolech). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cały wers mógłby zatem brzmieć: I podniecałaś swe owłosienie olejkiem. [↑](#footnote-ref-4)